

▷ q
▷ q?
▷ q?



▶ q
↷ q?

PUBLISHED BY INHABIT MEDIA INC.

www.inhabitmedia.com

Inhabit Media Inc. (Iqaluit) P.O. Box 11125, Iqaluit, Nunavut, X0A 1H0
(Toronto) 191 Eglinton Avenue East, Suite 310, Toronto, Ontario, M4P 1K1

Design and layout copyright © 2019 Inhabit Media Inc.

Text copyright © 2019 Susan Aglukark

Illustrations by Amanda Sandland and Danny Christopher © 2019 Inhabit Media Inc.

Editors: Neil Christopher, Kelly Ward, and Nellie Kusugak

Art director: Danny Christopher

Designer: Astrid Arijanto

Translator: Suzie Napayok-Short

All rights reserved. The use of any part of this publication reproduced, transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, or stored in a retrievable system, without written consent of the publisher, is an infringement of copyright law.

This project was made possible in part by the Government of Canada.

We acknowledge the support of the Canada Council for the Arts for our publishing program.

ISBN: 978-1-77227-245-1

Printed in Canada

Canada



Canada Council
for the Arts

Conseil des Arts
du Canada



NBES

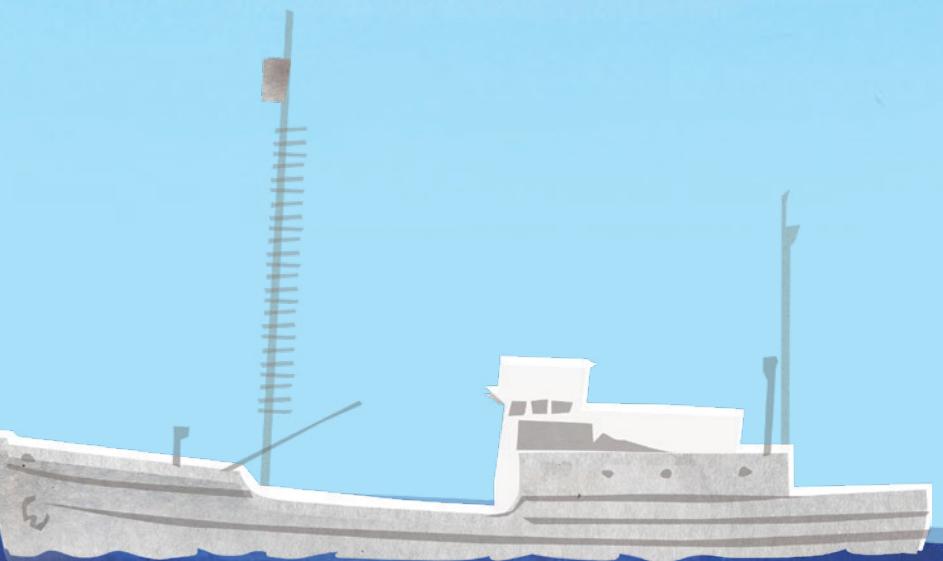


Nunavut



Canadian Heritage
Patrimoine canadien

▷ o
r o ?
עֲדָמָה אֲנָזְבָּה
סִמְפּוֹן כְּלֵלָה לְאַמִּיקָה
אֶלְקָנָה הַמְּכָנָה אֶלְקָנָה



INHABIT
MEDIA





“ՀՀՀՈՎ! ԼՔԱԳՆԵՐՆԵ! ՃՈ! ՈՐԿԵԵԼԸ ԿԵԴԾԱՌՆԵԿՎ!”
ՃՃՃ ՇԿԵՇԻԿՆԵՐՆԵ ՃԱՐՏՅ ԹԱԳՆԵ ՈՐՄՆԵՐՆԵ.
ՃՃՃ ՇԿԵՇԻՇՃՆԵՐՆԵ ԼՏԼՇՐԵ
ԿԵՄՃՇՈՎԵԿԵՇՄՇՇ, ԿԵՇԽՈՎԵԿԵՇՄՇՇ
ՀԵՐՎԵԿԵՇՄՇՄՇ ՇՐՎԵՇՎԵ ՃՐԼԸ ՈՐՄՇՄՇՄՇ.
ՃԴՃԸ, ԹԱԳՃԸ ՀԵՇՈՎԵԿԵՇՄՇՄՇ ՈՐԿՇՄՇՄՇ.
ՃՃՃ ՇԵՂՋԵ ԿՄՎՇՆԵ ՔՄՎՇՆԵ ԿԵԿԵՐԵ,
ՃՐԵԿՇՈՎԵԿԵՇՄՇՄՇ ԺՄՎՇՆԵ.





▷❶ በጀያንናው እብርናገዥ ለኋይቻልኩ ነው,
ለጥኑ<ፌርድ>ናው ሰጥናው ለጥኑኩ ነው,
ስም<ፌርድ>ናው እየጠቅላላው ለጥኑኩ ነው,
ስም<ፌርድ>ናው? “ችሁ ማረጋገጫው ሰጥናው ለጥኑኩ,
አገሪቱ ማረጋገጫው ለጥኑኩ ነው.

▷❷ ማስተካከለሁ በጀያንናው ለጥኑኩ ነው
በመሆኑን ስም<ፌርድ>ናው ለጥኑኩ ነው,
ስም<ፌርድ>ናው ለጥኑኩ ነው ለጥኑኩ ነው,
ስም<ፌርድ>ናው. ማረጋገጫው ለጥኑኩ ነው.

▷❸ የጥኑኩ ነው ለጥኑኩ ነው
ስም<ፌርድ>ናው. ማረጋገጫው ለጥኑኩ ነው.

“◀❖, ❖❖❖ ❖Δσ◀❖L❖❖ p ❖’Γ❖❖❖❖ ❖❖❖❖❖,” ▶❖❖❖ ❖❖❖❖. “▶❖❖❖, ▶❖❖❖, ▶❖❖❖,” ◀❖❖❖ ❖❖❖❖ P❖❖❖. “P❖❖❖P❖❖❖ L❖❖❖. ◀❖❖❖ P❖❖❖ P❖❖❖ P❖❖❖ P❖❖❖.”

▷❶ σΛΡ¤σΓ¤σ ▷◀ΩΓC▷ΛC¤>, ΔC¤σ▷¤
¤σΓLΓ¤, ▷¤C¤<¤σ▷¤ ι'ΓLΔ¤σ ΔΓLΓ¤σΓΔ¤ σU¤.



“ՃՇՆՃԱՇԽԵՐԸ, ԾԺԱՇԽԵՑԵՑ ՚ՔԵՐԾՅՄԸ ԿՈՎԼԷԸ ՄՌՇԱՌՈՒՆ,”
ՃՃԸ ՇԽԵՐԸ. “ԿՈՄԱՋՆՎԱՇՎԱՆՆԵՐՆ ՇԲՇԱՋՈՒԵՋ ԾՃԵԺՄԱՆ,
ՔՎԵԾ ՇԱՐՏՈՎԴՎԵՌԵԾ- ՚ՔԵՐԾՅՄ ՂԵՎԵՎԵՑԾՃԱԳԱՎԱՇՎԱՆՆԵՐՆ.
ԾՃԵԺՄԱՆ ՄՌՇԱՌՈՒՆՆԵՐԸ?”



▷ ልለ በርሃኑ የጤና>ና ብርሃኑ ለፌስትና.
ና ንግድ ስራ የጥና>ና ብርሃኑ ለፌስትና! ይርሱ
በርሃኑ ስራ>ና ስራ>ና በንግድና ስራ>ና ብርሃኑ
ለጥና>ና የጥና>ና በንግድና ለፌስትና>ና
ቻዎች አስተያየትና ብርሃኑ ለፌስትና>ና ብርሃኑ
ለፌስትና>ና.

ቻዎች ስራ>ና አስተያየትና የጥና>ና ብርሃኑ
አስተያየትና>ና ብርሃኑ, ብርሃኑ ስራ>ና ብርሃኑ
▷ ልለ. ስራ>ና ስራ>ና ስራ>ና ስራ>ና
ለጥና>ና ስራ>ና ስራ>ና ስራ>ና ስራ>ና
▷ ልለ ይርሱ<ና>ና, የጥና>ና ስራ>ና ስራ>ና
ስራ>ና>ና ስራ>ና ስራ>ና ስራ>ና.





Կեշով և պՈՇՈՒՆԵՐՈՄԵ զաքեամոնցոցներուն. Թալիս
եԱԾՎԼՅ <ԺԱՍՏԵ եԱՐԴՈՐՎԵՆԱՏՇԵ.

“ՃԱ” ▷ԳԵԾ-ՆԵ>ՆԵ, “ՀԵԺԵ”, <ԺԱՍՏԵ ԱՌԱՍ ՇՆԱ
◁ԵԿ-ՆԵ>ՆԵ.”

▷ԵՂԵ ԱՆՏԵՇԵՇԵ ՀԵՐԱԾ-ՆԵՐԵ ԱՆԴԵՐԵ.
ԿԵԺԱԾ-ՆԵԿԵ ԿԵԿՈՒԺԵԼԵՏԵՇԵ. ՁԼԵՎ ՇՐԵՎ ԿԵԿՈՒԺԵՇԵ
ՁԼԵՐԵ ՁՐԵ-ՆԵ>ՆԵ. ▷ԵՂԵ ԿԵԺԱԿԱՎԵՐԵՐԵՆԵՆԱՏ ՀԼԵԺՄԱՆ
◁ԵԿ-ՆԵՐԵՐԵ ՈՒԺԵ-ՆԵ>ՆԵ ՀԼԱՇԵ ԱԱՎԵՇԵՆԵՑԵՐԵ,
ԿԵՐԵՎԵՐԵՐԵ, ՀԵՎԵ-ՆԵ>ՆԵ ՀԼԱՇԵ ԱԱՎԵՇԵՆԵՑԵՐԵ,
ՀԵՎԵՎԵՐԵՐԵ, ՀԵՎԵՎԵՐԵՐԵ, ՀԵՎԵՎԵՐԵՐԵ, ՀԵՎԵՎԵՐԵՐԵ,

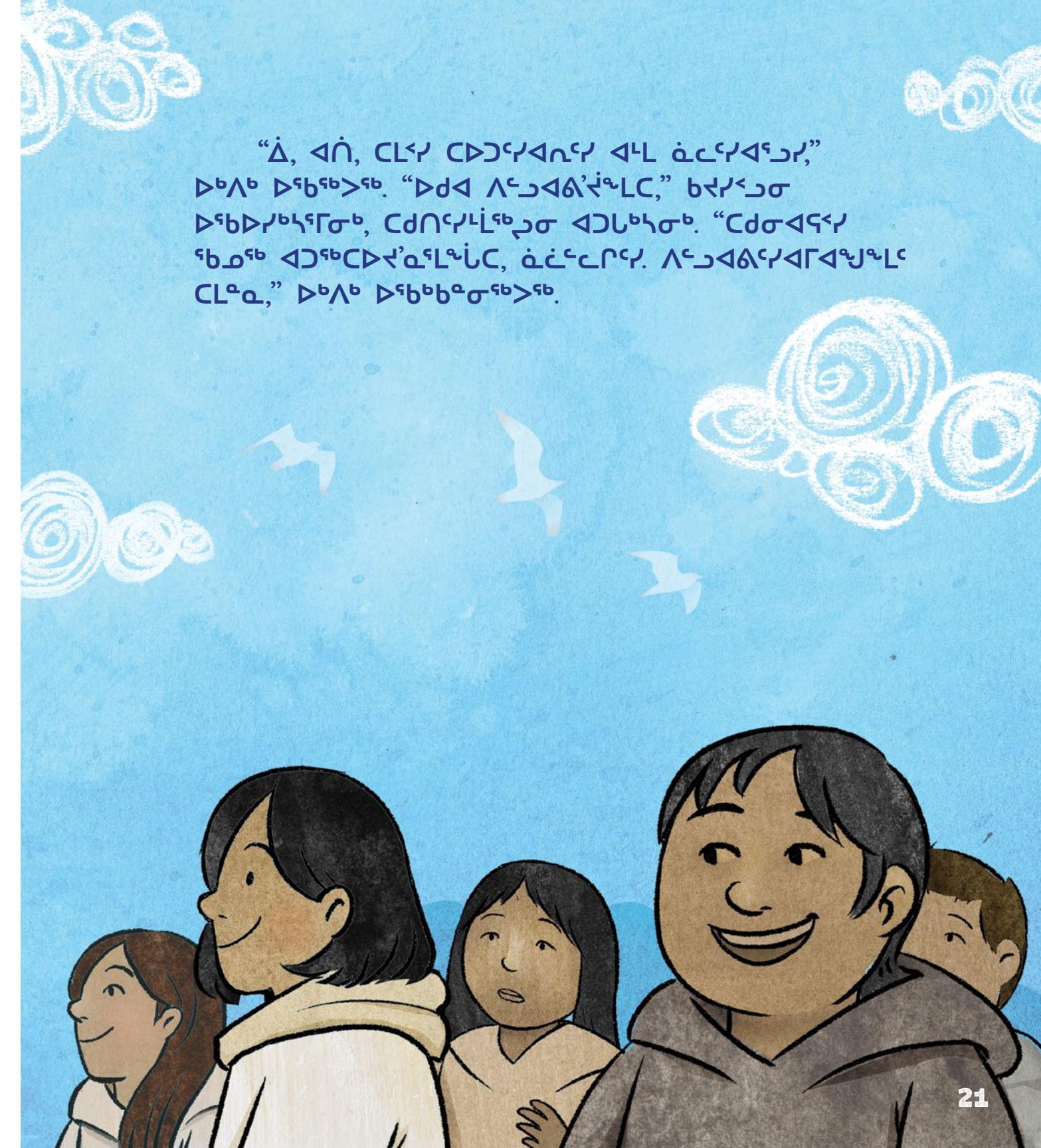




▷❸❶ ደረሰኞስኬይናይናስ. “እ. ፈሰ! ንብረተርሻፈናገድ!”
▷❸❷ ንብረተርሻፈናገድ ብርኩለውን ስምምነት ይፈጸማል.
በተጨማሪው የሚከተሉት የሚከተሉት የሚከተሉት የሚከተሉት
የሚከተሉት የሚከተሉት የሚከተሉት የሚከተሉት የሚከተሉት የሚከተሉት
የሚከተሉት የሚከተሉት የሚከተሉት የሚከተሉት የሚከተሉት የሚከተሉት.



“Ճ, ՇՌ, ԸՆԿՐ ԾՈՎԴԱՐԿՐ ՇԿ ՔԸՐԴԱՐ,”
▷ԵՂԵ ▷ԳԵՐԵ>ն. “▷ԺԺ ՂԵՌԵՌ՞ԼԸ,” ԵՌԵՌԸ
▷ԳԵՐԵՐԵԿՐՄ, ԾԺՈՎԴԱԼԵՆԸ ՇԿ ԾՈՎԵԿՄ. “ԾԺՄՌԴՎՀ
՞ԵՄՆ ԾՈՎԾՌՌՌԵԼՆՆԸ, ՔԸՐԵՐՎ. ՂԵՌԵՌԵՐԴՎԱԼԸ
ԾԼԸ,” ▷ԵՂԵ ▷ԳԵՐԵԲԸՄ-ՆԵ>ն.



▷❶ ԱՐՁՐՈՒԵՆԵԼՆԵ>ণ ԱԾՇ'Ր. ▷Զ ՀԵ՞
<ՔՃՆԵ>ণ. ԱԾԵՃՃՆԵԿՈՎ ՀԱՐԴԻՇԵ,
▷ԿԿՆԵԿՎԵՇԵ>ՈՎ ԷԿՇՊՌ'Շ.”

▷❷ ԱՆԵՋԱՇԽԵՍ ՚Ժ<Կ ՈՒՄՆԵ
ԱԾՇ'Ր, ՄԾԿՃԵԿ ԾԺՐՎԵԵԵՇԵՇԵ>Կ
ԾԺՎԱՐԱԼԵ. “▷Զ ԱԾԵԿՆԵԿԿ՞Շ?” ՚Ժ<Կ ԷՂԵՇՆԵ
ԱԾԵԿՆԵԿՏ ՀԵՏ <ԺԿԱՄՆ. ▷❸ ՚ԺԱՍ<Կ ՚Ժ
՚Ժ<Կ ՀԵՄՆԵԿՏ.

▷❹ ԱԾՇ'Ր ԱԾՇ'Ր ԾՈՒՇՆԵԿՏ>Կ ՈՒՄՇՈՎ
ԵԲԱԿՐ. “▷Զ Հ՞ ԵԲՔԵՇԿԵ ԷԿԿԵԾԵՋԵԿԿ,”
▷❺ ԱԾԵՑՇՈՎՆԵ. ՈՒՄՇՆԵ>Կ ԵԲԱԿՐ
ՃԵԿԵԿԵՐԾԾԵՋԵԿ, ԿՄԱԼՆԵԿՏ ԵԲԱԿՐ
՚Ժ<Կ. ԵԲԱԿ ԵԲՔԵՇԿԵ ԿՄԱԼԵՋԵՇՎԵ
ԸԼՃԵՄ ԾԺԼԵՎԵՐԵՇԵԼԸ. ԸԼԻՐ ՄԾԿԵ
▷❻ ԿԿՆԵԿԿԵ>Կ ԷԿՇՊՌ'Շ.

▷❼ ԱԾ ԱՐՃԵ ՈՒՄՇՈՎՆԵ ԷԺ'Ր. ▷Զ
՚ԵԿԵՇԿԵՆԵԿԿ, ԷԺՈ, ԸԼԻՐ ՚ԵԿԵՇԵԼԿ,”
▷❽ ԱԾԵՆ>Կ ՚ԵԿԵՇԿԵ ԸԼԿՆԵԿՏ, ՈՒՇՇԿ
ԷՇՃԵՇՏ ՚ԵԿ'Ր, ԸԼԿՆԵԿՆԵՇՏ ▷⩻ ՀՅՇ
ԸԼՐՈՐԾԵՐԾ>Կ ԸԼԵՄԵՇԿԵՆԵ ՄԾԿԵՏ
ԷՇՃԵՇՏ ՚ԵՇՄԵՇՏ ՚ԺԾԵՐԵՇՏ.





▷ָלֶב <רְאֵרִים> אֲלֵי ס' ל' אַלְמָנָה
▷ָלֶב <רְאֵרִים>. ▷ָלֶב, רְאֵרִים אֲלֵי ס' רְאֵרִים

“ԼՃԿՇՐԱՐՐՎԵ՞ՍԵԸ ՀՅԵՒՆԱԿ. ԱՌԵԴՈՒՇ?”
«ԵՇՈ ԵՂԵՇՈ՞Ն Ե՞ՇՔԵՇ».

“‘ԵմԱՐԱՐՈՐՈՎԵՍԵԸ ՔՎԱԾ ԴԵ ՏՇԵՆԿԱԳՆԼ
ՃՐԿԵՎԵԿԵՎՆԱՍԵ ԷՇՈՐՈՐՈՎՐԸ. ՇԵԼԵ,
ՔՆՔՔՎԵ ՎՃԸՑԱԿ ԱՐԵՄՏՆԵՎՆՐԸ ՀԵՇԴԱ?
ԷՇՈՎԵՑԱԾԱՄՄԵՎՆԵՎԴԵ՞”

Ա՞ՆԴՐՅԱՆ ՇՈՒՐԵՎ <ՀՀ ՀԱՆՁԼԵԿԻՑ>,
ՃՐԼԻԿԻՑ ՇՈՒՐԵՎ ՀՈՒՅԱՆ:



▷ՈՒՐ, ▷ԵՂԵ Ա՞ՌՈՄԵ ՀՅԵՄԾԱ ԿՄՐԴԱ ՎՃԱՌԵՐՄԸ,
ԷՎԼԵԽԱՋԻՆ ԸԼԱՌՄԵ Ա՞ՌՈՋԻՄԵ ԿԵՎՐԵՏ.

“ԴԵՇՔ, ԸՆԴ ԿԲԾԵՑԵ,” ▷ԵՂԵՌԵ ՎՃԱՌԵՐՄԸ
▷ԵՎԾԵՐՄԸ. “ԿԺԵԿ ԼՇԱՐՄՌԵՋԻՐԸ, ԸԼԵՐՄՏՎԵԼԸ,
ԿԺԵԿ ՎՃԱՌԵՐՄԸ ՔԻԴՐԼՍԼ. ԼՇԱՌՈՎ, ▷ԵՂԵ.”

ԿԺԵԿ ՊՇՋԵՆԵՎԵԼԸ ▷ԵՂԵ, “ՃԼ”-ԿԵՏ.
ՎՃԱՌԵՐՄԸ ԾԻՇՈՎ ՄԵՋԵՎԵԼԸՎԵՐՄԸ. “ԴԵՐ
ՃՐԼՍԱՎ, ▷ԵՂԵ?” ՎՃԱՌԵՐՄԸ ՎԼՈՎՄԸ.

“ՎՃԱՌԵՐՄԸ, ԴԵՇ ԸԼԵՎՄԸ
Ա՞ՌՈԽԵՌԵՆԵԼԸՎԵՐՄԸ? ՎՃԱՌԵՐՄԸՎԵՐՄԸ?
ՎՃԱՌԵՐՄԸՎԵՐՄԸՎԵՐՄԸՎԵՐՄԸ,” ▷ԵՂԵ ՎԼՈՎՄԸ,
ՎՃԱՌԵՐՄԸՎԵՐՄԸ ԵՐԱՎ, ԼՇԱՌԵՎ, ՎՃԱՌԵՎ.





“ՃՇՌԸ, ՇԵԼԵ, ԳՋՈՎԴԱՆՍ ՇԳԵԳԵ>ԳԵ.
ՀՃԱ ՃՐԼԾԳԵ զԵԿԿԵՀՃԱՎԵ’ԼԸ ՄՃԾԵ
ՀԺԸՇԵԿԼԱՌԸ<Ո’ՏԵ. ՃԱ՞ՐԸ ՃԵՐԵՄԵԿՎԱԳԵ>
ՃԱ՞ՐԸ Հ ՀԵՐԱՌԵՄԵԿՎԱՌԵԿԱՌԵՌԵ
ՀՀԳԵՑԺԱՐԸ. ՃԼԵՒ ՀԼԵՑԱՌ
ՀԵՐԱՌԵՄԵԿՎԱՌԵՑԺԱՌԵՑԵԿԵ. ԱՐԳԵԿՄԵԾԵ
ՃՐԼՐԸՑՎԼ ՄՋՎԵԳԵ ՈՎՇԵԺԵՄԵՏԵՔՌԵՎԼ.”
ԳՋՈՎԴԱՆՍ ՇՀՀԿՐԵՌԵՎԵ>ԳԵ ԵԽԼԵԶԵՄԵՏԵ
ԿՃԼՄԵՎԵՌԵՎԵՄԵՏԵ ՄՋ՛, զԵՌԵԿԵՎԵՐԵՄԵ,
ՄՋՎԵՎԵՎԵՄԵՏԵ, ՃՄՅՄԵ.

“የየፋስር ሰንበርና በየ’ለ’ እንደሆነም, ፊልጋዬናፈረሰኑንረዳውን
ይሉይ ጽሑፍየአሁሳሁን, ይነጂ ለፈረሰኑንረዳውን
ደርግፈናበኩረሳሁን ሰንበርና ስምምነትና ይነጂ ሲታሸሚሱ,
ለፈረሰኑንረዳውን ስምምነትና የሚፈጸማውን
ለፈረሰኑንረዳውን ስምምነትና የሚፈጸማውን”



▷ የፌዴራል ተስፋኑ ስርጓሜ እንደሆነው የሚያስፈልግ ይችላል፡፡

‘ךְתַּדְאֵרֶת <וְשָׁנָאֵת> נֶבֶת אֲמֹרָה
וְרִבְעֵת נֶבֶת אֲמֹרָה. ‘ךְתַּדְאֵרֶת גָּדוֹלָה נֶבֶת
וְרִיבְעֵת נֶבֶת אֲמֹרָה.’

Հետ զւսածոցներուն. Դեմք Շահնշահ
Ճպակ գույնեղից Շահնշահ, զւսածոցներուն,
Հայութաց առաջական գույնեղից Հայութաց առաջական:



ՀԵՇ ՁՈՒՅՑ ՈՈԳՇԱԼԳՆՈՎԱՐՆԵ ՀԺԼԵԿՄԵ,
ՁԲԿՀՆԵՑՆԵՐԼԵԿՏԵ ԵԶԸՆՔ ՁԲԴՐՆԵՑՆԵՐՄԵ,
ՁԵՆԱՋԱՇԿՆԵՐԼԵԿՏԵ ՄԱՊՄԱՐՆԵ ՀԵՇԿՆԵԼՆԵՐՆԵՐ.՝
ՈՈԳՇԱԼԳՆՈՎԱԼՇՎԱՐՆԵ ԼԵԺՄԵՆ ՁԳԵՑԼՄԵՄԵ ՁՄԵՅՆԵԿԱՐՆԵ
ԸԵՐՆԵ, ՄԿՆԵՄԵ ՁԳԵՑԼՄԵՆ ՁԲԴՐՆԵՑՆԵՐՄԵ ՈՂԴԱԿ
ՐԵՀՄԵ ԷԿԵ ՁԼԵԿ ՈՈԳՇԱԼԳՆԵՇՄԵՐՆԵ: ՄՄՆԵ.
ԱՌՈՇՈՎԱՇՆԵՑՆԵՆ ՁԳԵՑԼՄԵՆ ԷՌՈՎԵ ՁՄԵՅՆԵԿԱՐՆԵ ԸԵՐՆԵ,
ՄԴԱՇԽԱՅԱՋՈՎՐՎԾԵԼ ԷՌՈՎԵ ԷՐՄԵՎ ՇԴԱՄ ԻՌՋՇԵ-ՐԵՎԵ
ՈՈԳՇԱԼԳՆՈՎԱՇՄԵ ՁԵՑՈՎՆԵՐՆԵՐՈ. ԾԼԵ ՄԱՎԵ ԿԴԱԿՄ,
ՄՎԵՄՏԵ, ՄԿՆԱՇԿ ՀՎԼԵԿ, ԷԿԵ ՚Թ’ ՚Վ’ ՚Վ’ ՚Վ’ ՚Վ’ ՚Վ’ ՚Վ’ ՚Վ’ ՚Վ’.



INHABIT
MEDIA